

Государственное автономное учреждение культуры Республики Бурятия
**«РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ЦЕНТР
НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА»**

***«Буряад арадай дуунууд.
Зэдын аймаг»
Бурятские народные песни***

по материалам фольклорной экспедиции в Джидинский район

*Сборник
с приложением аудиодиска*

Улан-Удэ
2018

Уважаемый читатель!

Одно из самых ценных явлений в традиционной культуре – музыкальный фольклор, является важным источником в познании социальных и этнических процессов в истории любого этноса.

Каждый народ в историческом времени оставляет свой неизгладимый след, свои вехи. Что-то в людской памяти стирается бесследно, а что-то ярким пятном ложится на карту истории. Время идет, рождаются новые традиции, складываются новые обычаи. Но без наследия прошлого и настоящего не может быть и будущего.

Уникально и самобытно бурятское народное песенное творчество, его характеризуют не только жанровое многообразие и красота мелодического языка, но и обилие локальных исполнительских традиций.

28–29 сентября 2017 года Республиканский центр народного творчества организовал фольклорную экспедицию в Джидинский район Республики Бурятия.

В экспедиции приняли участие 4 специалиста ГАУК РБ «Республиканский центр народного творчества»: Чимитова Маргарита Лудуповна – художественный руководитель РЦНТ, Эрдынеева Саржана Дашинамаевна – заведующий сектором ИЗО и ДПИ, Дашиева Дарима Бальжинимаевна – заведующий сектором бурятского фольклора, Молчанов Павел Викторович – видеооператор.

Полевая исследовательская работа, налаживание творческих контактов с исполнителями-носителями народного творчества являлись насущными задачами фольклорной экспедиции.

Полевая экспедиционная работа состоялась в двух поселениях Джидинского района: селах Алцак и Цагатуй. Большую помощь в работе экспедиции оказали Управление культуры и туризма Джидинского района (начальник Очирова С.Ц.), Администрация СП «Цагатуйское», администрация Алцакской основной общеобразовательной школы.

У жителей сел Алцак и Цагатуй были зафиксированы очень интересные и ценные песни. Мы выражаем искреннюю благодарность нашим информаторам – «истинным» народным певцам,

старейшим жителям сел Алцак и Цагатуй Джидинского района: Буянтуеву Мунко Ринчиновичу, Будаевой Гармажап Ринчиновне, Лубсанову Буда-Сурун Чагдуровичу, Чагдуровой Цыбикжап Цыреновне, Занаевой Доржо Базаровне. Вышеуказанные информаторы, кроме Занаевой Д.Б., являются представителями этнической группы сартулов, проживающих преимущественно в Джидинском районе Бурятии. Сартулы являются сравнительно недавними выходцами из Монголии (конец XVII – начало XVIII в.) и еще не потеряли черт монгольского языка. Вместо общебурятского фарингального звука *h* произносят сильный спирант *s*. Информант Занаева Д.Б. относится к этнической группе хонгодоров, родилась в Закаменском районе, после замужества длительное время проживает в Джидинском районе. Она, в отличие от остальных информантов, которые исполняли песни сартулов, напела песни закаменских хонгодоров.

Всего у информаторов-исполнителей было записано 15 песен различных жанров: ранние исторические, исторические песни советского периода, бытовые, календарно-производственные и т.д.

В данный сборник включены тексты песен с указанием их жанровой разновидности, а также сведения об информантах-исполнителях и их сообщения относительно исполненных произведений. Расшифровка текстов песен проведена с сохранением диалектных особенностей сартульского говора. К сборнику прилагается CD-диск с записями этих песен. На наш взгляд, именно прослушивание записи народных песен способно наиболее эффективно «погружать» изучающих в певческую традицию.

Издание, надеемся, будет полезно для руководителей бурятских фольклорных коллективов, исполнителей бурятских народных песен, преподавателей детских школ искусств и широкого круга любителей народного художественного творчества.

Дашиева Д. Б. – участник фольклорной экспедиции

**Расшифровки текстов песен,
зафиксированных у информантов-исполнителей**

«Томо шүрэ диншэмнай»

Исполнитель-информант – Будаева Гармажап Ринчиновна, 1932 г. р., уроженка села Алцак Джсидинского района, работала в колхозе им. Молотова.

«Томо шүрэ диншэмнай» – ранняя историческая песня. В песне поется о богатом купце, не сумевшем завоевать сердце девушки из бедной семьи.

По сообщению информанта, песню раньше исполняла Долгор Данзановна (1900–1961) из с. Алцак.

1. Томо шүрэ диншэмнай
Торцогон малгай даагаагүй.
Томоотой Дампиловын хүүхэные
Торгоогүй Жамсаран диилээгүй.

2. Үнэтэй шүрэ диншэмнай
Үнэгэн малгай даагаагүй.
Үбгэн Дампиловын хүүхэные
Үдүнгүй Жамсаран диилээгүй.



«Аачамаар урдасан Сэлэнгэмнай»

Исполнитель-информант – Будаева Гармажпа Ринчиновна.

«Аачамаар урдасан Сэлэнгэмнай» – песня советского периода, о восстановлении колхозов после Великой Отечественной войны 1941 – 1945 гг.

1. Аачамаар урдасан Сэлэнгэмнай

Арюухан долгиёо нэбхэрүүлээ.

Армясаа будсасан хүбүүдэмнай

Артеляа засач түбхинүүлээ.

2. Байкалдаа урдасан Сэлэнгэмнай

Бардамхан долдиёо нэбхэрүүлээ.

Бойнаасаас будсасан хүбүүдэмнай

Байдалаа засач түбхинүүлээ.

«Алцак нютагаа магтач»

Автор-исполнитель – Будаева Гармажпа Ринчиновна.

«Алцак нютагаа магтаач» – песня о малой Родине, бытовая.

1. Араараа модотой Алцакмнай

Аршаантай, мүргэлтэй нютаг юм дээ.

Армидаа мордосон хүбүүсыгээ

Амгалан харчайдаг Алцак хангай.

2. Шэлээрээ модотой Алцакмнай

Сэржэмтэй, мүргэлтэй нютаг юм дээ.

Цэрэгтэ мордосон хүбүүсыгээ

Цэбэрхэн харчайдаг Алцак хангай.

«Сайхан голой эхиндэ»

Исполнитель-информант – Будаева Гармажар Ринчиновна.

«Сайхан голой эхиндэ» – бытовая, песня-восхваление о родителях.

Раньше песню пел житель села Алцак Балданов Базаржар Чагдурович (1928–2008).

1. Сайхан голой эхиндэ
Самар хуша хоёрмнай.
Санаанымнай эхиндэ
Эжы аба хоёрмнай.

2. Үргэл голой эхиндэ
Үбэс модо хоёромнай.
Үгэнымнай эхиндэ
Эжы аба хоёрмнай.



«Холбоо нуур»

Исполнитель-информант – Буянтуев Мунко Ринчинович, 1939 г. р., уроженец села Алцак Джидинского района, работал в колхозе им. Молотова.

«Холбоо нуур» – ранняя историческая песня. В песне поется о цесаревиче Николае, будущем императоре Николае II.

Раньше пел отец информанта, Жигжитов Базаржарал Чойнболович (1910–1965).

1. Холбоо нуурын хойхонуур
Хорин хонхонь дууляатаа.
Хубяараа түргэн заларсан
Хубилгаан хааны тайжуу даа.

2. Цагаан нуурай хойхонуур
Цадли хонхонь дууляатаа.
Цагаан түргэн заларсан
Цагаан хаани тайжуу даа.



«Эмниг хээр»

Исполнитель-информант – Буянтуев Мунко Ринчинович.

«Эмниг хээр» – лирическая песня.

Раньше пел нагаса абгай (дядя со стороны матери) Буянтуев Ринчин Цыдыпович (1874 – 1965), уроженец с. Алцак.

1. Элдимэлхэн жолоотой эмниг хээр

Эрьюулэн татахаяа яасан хүмши?

Эльгэнэйм балархай илдамханда

Эртэхэнэ хэлэхээ яасан хүмши?

2. Уласан жолоотой унаган хээр

Ургадал татахаяа яасан хүмши?

Ухаанайм балархай илдамханда

Урдахана хэлэхээ яасан хүмши?



«Хоёрхон рельсэ хотолзуулхан»

Исполнитель-информант – Занаева Доржо Базаровна, 1932 г. р., родилась в с. Санага Закаменского района, с 1952 г. проживает в с. Цагатуй Джидинского района.

««Хоёрхон рельсэ хотолзуулхан» – песня времен Великой Отечественной войны 1941 – 1945 гг.

Информант пела ее в молодости в с. Санага.

1. Хоёрхон рельсэ хотолзуулхан
Холбоохон поездоор ерээрэй даа,
Хойтохон пароомтын дундаханһаа
Хубитай болобол ерээрэй даа.

2. Залгаахан рельсэ хотолзуулхан
Забдиилдаг поездоор ерээрэй даа,
Западхан пароомтын дундаханһаа
Заяатай болобол ерээрэй даа.



«Үргэнхэн Санага»

Исполнитель-информант – Занаева Доржо Базаровна.

«Үргэнхэн Санага» – песня о малой Родине, бытовая.

Раньше исполняла мать информанта, Логинова Дари Бадмаевна (1910-?).

1. Үргэнхэн Санагаяа мартагшагүйб,
Үхибүүнхэн наһанайм нютаг юм даа.
Аба эжыгээ мартагшагүйб,
Үргэжэ табиһан хоёр юм даа.

2. Багахан Санагаяа мартагшагүйб,
Балшархан наһанайм нютаг юм даа.
Баабайхан эжыгээ мартагшагүйб,
Багадам үргэнхэн хоёр юм даа.



«Хангал сарашни дошхонхон даа»

Исполнитель-информант – Занаева Доржо Базаровна.

«Хангал сарашни дошхонхон даа» – бытовая.

Раньше ее пели родители информанта: отец Логинов Базар (1922 г. р.) и мать Логинова Дари Бадмаевна (1910-?).

1. Хангал сар(а)шни дошхонхон даа,
Хантиндаг хосиилха эбдүүлбэштаа.
Сэлдэг борошни дошхонхон даа,
Шэнтиндэг хосиилха эбдүүлбэштаа.

2. Шэнилсэ ханилса багахан даа,
Шэрүүн захяагым мартабаштаа.
Сэлдэг боромни дошхонхон даа,
Шэнтиндэг хосиилха эбдүүлбэштаа.

«Харьялдаг булаг»

Исполнитель-информант – Занаева Доржо Базаровна.

«Харьялдаг булаг» – лирическая.

Эту песню исполняли сартулы из с. Алцак.

1. Харьялдаг булагаа шэргээнхэй
Хададаа тогтообол дээрэл даа.
Ханилаад зугаалаад ябанхаар,
Харалсааш үгынь дээрэл хэн даа.

2. Урасхал булагаа шэргээнхэй
Ууладаа тогтообол дээрэ хэн даа.
Ушараад зугаалаад ябанхаар,
Уулзаашье үгынь дээрэ хэн даа.

«Боовор, булаг» («Бобер и собопь»)

Исполнитель-информант – Лубсанов Буда-Сурун Чагдуурович, 1930 г. р., уроженец села Алцак Джидинского района, работал в колхозе им. Молотова.

«Боовор, булаг» – календарно-производственная, охотничья песня, протяжная.

Раньше ее пел абгай (дядя) информанта Шагдууров Доржо (1890 – 1948), проживал в с. Алцак, занимался охотой.

Боовор, булагай жэгдэрүүлсэн
Буурцагтай жэншэнэ буурал.
Буурал аба эжын буян юрөөлдэ
Бултанай жаргуулмаар нютаг байха.

«Ара Хангайдаа бэлчээритэй»

Исполнитель-информант – Лубсанов Буда-Сурун Чагдуурович

«Ара хангайдаа бэлчээритэй» – календарно-производственная, охотничья песня, протяжная.

По словам информатора, эту песню пели предки во время охоты.

Ара хангайдаа бэлчээритэй
Алтанхан эбэртэй бугамнай
Элдин зоргондоо ябасан
Эрэ хонгор дуутай.

«Ногоонойнгоо үндэртэ»

Исполнитель-информант – Чагдурова Цыбикжсан Цыреновна, 1920 г. р., проживает в с. Цагатуй Джидинского района.

По словам информатора, «Ногоонойнгоо үндэртэ» – песня советского времени, о людях, пострадавших во времена сталинских репрессий. Исполняли ее в годы репрессий?

1. Ногоонойнгоо үндэртэ
Ногтоо гээгээ морим доо.
Ноён баян газарта
Нютагаа мартаа бээм.
2. Харгынгаа үндэртэ
Хазаараа гээгээ морим доо.
Хариин баян газарта
Харихыгаа мартаа бээм.
3. Үрөөлынгөө оодондо
Үрөөлөө гээгээ морим доо.
Үрин баян газарта
Үелсэнээ мартаа бээм.



«Болоон тэсэрхэй машинаар»

Исполнитель-информант – Чагдурова Цыбикжсан Цыреновна.

«Болоон тэсэрхэй машинаар» – шуточная застольная песня.

По словам информатора, пели во время праздничных застолий.

1. Болоон тэсэрхэй машинаараа
Боори дагуулы гэжэл байна.
Бооткын халуунтай бариж ерээд,
Болиёо гэжэ байна хоюулаа.
2. Хаанаач тэсэрхэй машинаараа
Хады дагуулы гэжэл байна.
Хагады халуунтай барижа ерээд,
Харияа даа хоюулаа гэжэл байна.



«Хадын үндэрые сүүдэрлүүлсэн»

*Исполнитель-информант – Чагдурова Цыбикжсан
Цыреновна.*

*«Хадын үндэрые сүүдэрлүүлсэн» – лирическая
песня, о любви.*

*Информант эту песня пела в молодости с
друзьями.*

1. Хадын үндэрые сүүдэрлүүлсэн

Харал далитай саран хүхы.

Ханилаад аляалаад үеым нүхэр

Халуун зүрхым уярлуулаа.

2. Уулын үндэрые сүүдэрлүүлсэн

Урта далята саран хүхы,

Учалаад аляалаад үеын нүхэр

Ухаан зүрхыем уярлуулаа.

3. Шэлын үндэрые сүүдэрлүүлсэн

Шэнэл далитай саран хүхы.

Шэнэлээд аляалаад үеын нүхэр

Сэтгэлхэн зүрхыем уярлуулаа.



Содержание диска

«Томо шүрэ диншэмнай» Будаева Гармажпан Ринчиновна

«Аачамаар урдасан Сэлэнгэмнай»

Будаева Гармажпан Ринчиновна

«Алцак нютагаа магтач» Будаева Гармажпан Ринчиновна

«Сайхан голой эхиндэ» Будаева Гармажпан Ринчиновна

«Холбоонуур» Буянтуев Мунко Ринчинович

«Эмниг хээр» Буянтуев Мунко Ринчинович

«Дайнай үеын дуун» Занаева Доржо Базаровна

«Үргэнхэн Санага» Занаева Доржо Базаровна

«Хангал сарашни дошхонхон даа» Занаева Доржо Базаровна

«Харьялдаг булаг» Занаева Доржо Базаровна,

«Боовор, булаг»(«Бобер и соболь»)

Лубсанов Буда-Сурун Чагдурович

«Ара Хангайдаа бэлчээритэй»

Лубсанов Буда-Сурун Чагдурович

«Ногоонойнгоо үндэртэ» Чагдулова Цыбикжпан Цыреновна

«Болоон тэсэрхэй машинаар» Чагдулова Цыбикжпан Цыреновна

«Хадын үндэрые сүүдэрлүүлсэн»

Чагдулова Цыбикжпан Цыреновна